



A 1705/kultur

Behandlas i Utskottet för kunskap och kultur i Norden

Utskottet för kunskap och kultur i Nordens betänkande över

**Medlemsförslag
om Nordisk Råds Litteraturpriser**

Förslag

Utskottet för kunskap och kultur i Norden föreslår att

Nordiska rådet rekommenderar Nordiska ministerrådet
att öka budgeten för Nordiskt översättningsstöd

att ökningen öronmärks för översättningar av vinnare av Nordiska rådets litteraturpris och Nordiska rådet barn- och ungdomslitteraturpris

Bakgrund

Den Socialdemokratiska gruppen har den 31 oktober 2016 kommit med ett medlemsförslag om Nordiska rådets litteraturpriser.

Nordisk råd rekommenderer Nordisk ministerråd

at oversætte de nominerede og som minimum vinderne af Nordisk Råds Litteraturpris og Børne- og Ungdomslitteraturprisen til alle nordiske sprog og som minimum udgive dem som e-bog

Utskottet för kunskap och kultur hade den Socialdemokratiska gruppens medlemsförslag om *Nordisk Råds Litteraturpriser* till första behandling på utskottets möte den 25 januari 2017 i Oslo. Bakgrunden till medlemsförslaget är att många av de som vinner eller är nominerade till Nordiska rådets litteraturpris och Nordiska rådets litteraturpris för barn och unga inte blir översatta till andra nordiska språk.

En undersökning som norska NRK har gjort som visar att om alla de senaste tio vinnarna hade blivit översatta så skulle det ha gjorts 70 översättningar men det faktiska antalet är 35 gjorda översättningar. Inga av de prisvinnande böckerna har blivit översatta till grönländska eller samiska. Vad gäller övriga språk ser det ut som följer:

- 1 verk som ej är översatt till norska



- 0 verk som ej är översatt till svenska
- 1 verk som ej är översatt till danska
- 5 verk som ej är översatt till finska
- 3 verk som ej är översatt till isländska
- 5 verk som ej är översatt till färöiska

Utskottet beslöt avvakta vidare behandling till efter seminariet Oversatt eller oversett på Lillehammers litteraturfestival i maj för att på så sätt få ytterligare inspel till och synpunkter på medlemsförslaget. Seminariet, med deltagande av bl.a. utskottets ordförande och experter från de nordiska litteraturcentralerna som arbetar med att profilera nordisk litteratur utomlands, diskuterade framgångsfaktorer för att göra nordisk litteratur mer känd i de nordiska länderna. Paneldeltagarna var eniga i att Nordiska rådets litteraturpriser är ett mycket bra verktyg för detta syfte och att priset är en kvalitetsstämpel. I Norge har man märkt ett ökat intresse för nordisk barn- och ungdomslitteratur sedan prisets införande.

Experterna i panelen var överens om att Nordiska ministerrådet inte kan besluta om att översätta alla Nordiska rådets litteraturprisvinnare då bokförlagen gör, förutom en kvalitetsmässig bedömning, en marknadsmässig bedömning av vilka böcker man vill översätta. Det fanns dock en bred enighet bland experterna i att det nordiska översättningsstödet fungerar som ett incitament för förlagen att översätta nordisk litteratur till andra nordiska språk. Experterna var också överens om att översättningar av nordisk litteratur till andra nordiska språk måste ses i ett större sammanhang som bl.a. handlar om bokförlagens förmåga att marknadsföra sig i andra nordiska länder, litteraturcentralernas förmåga att marknadsföra Nordiskt översättningsstöd samt tillgången till kvalificerade översättare. Experterna menade även att en ökning av det nordiska översättningsstödet, som idag har 3,1 miljoner DKK på Nordiska ministerrådets budget, skulle vara en framgångsfaktor. De uttalade sig även positivt om att ökningen av översättningsstödet kunde öronmärkas för översättningar av vinnare av och nominerade till Nordiska rådets litteraturpris och Nordiska rådets barn- och ungdomslitteraturpris.



Utskottets synpunkter

På bakgrund av inspel från experterna på seminariet Oversatt eller översett på Lillehammers litteraturfestival i maj 2017 beslutar utskottet för kunskap och kultur att ändra att-satsen i medlemsförslaget till

Utskottet för kunskap och kultur i Norden föreslår att

Nordiska rådet rekommenderar Nordiska ministerrådet

att öka budgeten för Nordiskt översättningsstöd

att ökningen öronmärks för översättningar av vinnare av Nordiska rådets litteraturpris och Nordiska rådet barn- och ungdomslitteraturpris

Reykjavik den 20 september 2017

Angelika Bengtsson (SD)

Annette Lind (S)

Eva Sonidsson (S)

Iddimangiiu Bianco (IA)

Johan Andersson (S)

Johanna Karimäki (gröna)

*Jorodd Asphjell (A) **ordförande***

Lars-Arne Staxäng (M)

Norunn Tveiten Benestad (H)

Pauli Trond Petersen (T)

Peter Johnsson (S)

Tony Wikström (ÅSD)